

莎士比亞戲劇集

四



人民文学出版社

莎士比亞戲劇集

四

生 蒙 譯

人民文學出版社

一九六二年·北京

莎士比亞戲劇集(四)

人民文学出版社出版 (北京朝内大街320号)

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

书号774 字数170,000 开本787×1092 $\frac{1}{32}$ 印张9 $\frac{1}{2}$ 插页3

1954年5月北京第1版 1962年3月北京第5次印刷

印数27201—31700册

定价(5) 0.83元



这幅画像是斐尔頓在一七九二年发现的。原
画长十一吋，寬八吋，据说系理查·柏貝芝在一
五九七年所作。

目次

羅密歐與朱麗葉……………一

漢姆萊脫……………二三

羅密歐與朱麗葉

劇中人物

埃斯卡勒斯 維洛那親王

巴里斯 少年貴族，親王的親戚

蒙太玖

凱普萊脫 {互相敵視的兩家家長}

羅密歐 蒙太玖之子

邁邱西奧 親王的親戚

卜伏里奧 蒙太玖之姪 {羅密歐的朋友}

泰保爾脫 凱普萊脫之姪

勞倫斯神父 法蘭西斯派教士

約翰神父 與勞倫斯同門的教士

鮑爾薩澤 羅密歐的僕人

桑潑生

葛雷古利 {凱普萊脫的僕人}

彼得 朱麗葉乳媼的從僕

亞伯拉罕 蒙太玖的僕人

賣藥人

樂工三人

邁邱西奧的侍童

巴里斯的侍童

蒙太玖夫人

凱普萊脫夫人

朱麗葉 凱普萊脫之女

朱麗葉的乳媼

維洛那市民；兩家男女親屬；跳舞者；衛士；巡丁及侍從等

副末 說明劇情者

地點

維洛那；第五幕第一場在曼多亞

開場詩

副末上念：

故事發生在維洛那名城，
有兩家門第相當的巨族，
累世的宿怨激起了新爭，
鮮血把市民的白手污漬。
是命運註定這兩家仇敵，
生下了一雙不幸的戀人，
他們的悲慘淒涼的殞滅，
和解了他們交惡的尊親。
這一段生生死死的戀愛，
還有那兩家父母的嫌隙，
把一對多情的兒女殺害，

演成了今天這一本戲劇。

交代過這幾句挈領提綱，

請諸位耐着心細聽端詳。(下。)

第一幕

第一場 維洛那；廣場

桑潑生及葛雷古利各持楯劍上。

桑 葛雷古利，咱們可真的不能讓人家當做苦力一樣欺侮。

葛 對了，咱們不是可以隨便給人欺侮的。

桑 我說，咱們要是發起脾氣來，就會拔刀子動武。

葛 對了，你可不要把脖子縮進領口裏去。

桑 我一動性子，我的劍是不認人的。

葛 可是你不容易動性子。

桑 我見了蒙太玖家的狗子就生氣。

葛 有膽量的，生了氣就應當站住不動；逃跑的不是好漢。

桑 我見了他們家裏的狗子，就會站住不動；是男人我就把他們從牆邊推出去，是女人

我就把她們望着牆壁摔過去。

葛 吵架是咱們兩家主僕男人們的事，與她們女人有什麼相干？

桑 那我不管，我要做一個殺人不眨眼的魔王，一面跟男人們打架，一面對娘兒們也不留情面，我要割掉她們的頭。

葛 割掉娘兒們的頭嗎？

桑 對了，娘兒們的頭，或是她們的奶頭，你愛怎麼說就怎麼說。

葛 拔出你的傢伙來，有兩個蒙太玖家的人來啦。

亞伯拉罕及鮑爾薩澤上。

桑 我的刀子已經出鞘，你去跟他們吵起來，我就在你背後幫你的忙。

葛 怎麼？你想轉過背逃走嗎？

桑 你放心吧，我不是那樣的人。

葛 哼，我倒有點不放心！

桑 還是讓他們先動手，打起官司來也是咱們的理直。

葛 我走過去向他們橫個白眼，瞧他們怎麼樣。

桑 好，瞧他們有沒有膽量。我要向他們咬我的大拇指，瞧他們能不能忍受這樣的侮辱。

亞 你向我們咬你的大拇指嗎？

桑 我是咬我的大拇指。

亞 你是向我們咬你的大拇指嗎？

桑 (向葛旁白) 要是我說是，那麼打起官司來是誰的理直？

葛 (向桑旁白) 是他們的理直。

桑 不，我不是向你們咬我的大拇指；可是我是咬我的大拇指。

葛 你是要向我們挑釁嗎？

亞 挑釁！不，那兒的話。

桑 你要是想跟我們吵架，那麼我可以奉陪；你也是你家主子的奴才，我也是我家主子的奴才，難道我家的主子就比不上你家的主子？

亞 比不上。

桑 好。

葛 (向桑旁白) 說「比得上」；我家老爺的一位親戚來了。

桑 比得上。

亞 你胡說。

桑 是漢子就拔出刀子來。葛雷古利，別忘了你的殺手劍。（雙方互鬥。）

卡伏里奧上。

卡 分開，蠢才！收起你們的劍；你們不知道你們在幹些什麼事。（擊下衆僕的劍。）

泰保爾脫上。

泰 怎麼！你跟這些不中用的奴才吵架嗎？過來，卡伏里奧，讓我結果你的性命。

卡 我不過維持和平；收起你的劍，或者幫我分開這些人。

泰 什麼！你拔出了劍，還說什麼和平？我痛恨這兩個字，就跟我痛恨地獄，痛恨所有

蒙太玖家的人和你一樣。照劍，懦夫！（二人相鬥。）

兩家各有若干人上，加入爭鬭；一羣市民持鎗棍繼上。

衆市民 打！打！打！把他們打下來！打倒凱普萊脫！打倒蒙太玖！

凱普萊脫穿長袍及凱普萊脫夫人同上。

凱 什麼事吵得這個樣子？喂！把我的長劍拿來。

凱妻 我的拐杖呢？我的拐杖呢？你要劍做什麼用？

凱 快拿劍來！蒙太玖那老東西來啦；他還耀着他的劍，明明在跟我尋事。

蒙太玖及蒙太玖夫人上。

蒙 凱普萊脫，你這奸賊！——別拉住我，讓我走。

蒙妻 你要去跟人家吵架，我連一步也不讓你走。

親王率侍從上。

親王 目無法紀的臣民，擾亂治安的罪人，你們的刀劍都被你們鄰人的血沾污了；——

他們不聽我的話嗎？喂，聽着！你們這些人，你們這些畜生，你們爲了撲滅你們怨毒的怒燄，不惜讓殷紅的流泉從你們的血管裏噴湧出來；你們要是畏懼刑法，趕快給我吧你們的兇器從你們血腥的手裏丟下來，靜聽你們震怒的君王的判決。凱普萊脫，蒙太玖，你們已經三次爲了一句口頭上的空言，引起了市民的械鬪，擾亂了我們街道上的安寧，害得維洛那的年老公民，也不能不脫下他們尊嚴的裝束，在他們習於安樂的蒼老衰弱的手裏捐起古舊的長鎗來，分解你們潰爛的紛爭。要是你們以後再在市街上鬧事，就要把你們的生命作爲擾亂治安的代價。現在別人都給我退下去；凱普萊脫，你跟我來；蒙太玖，你今天下午到自由村的審判廳裏來，聽候我對於今天這一案的宣判。大家散開去，倘有逗留不去的，格殺勿論！（除蒙太玖夫婦及卡

伏里奧外皆下。）

蒙 誰把這一場宿怨重新挑起紛爭？姪兒，對我說，他們動手的時候，你也在場嗎？